



Distr.  
GENERAL

A/38/298  
8 August 1983  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцать восьмая сессия  
Пункт 138 предварительной  
повестки дня\*

ПРОЕКТ СТАНДАРТНЫХ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ КОНФЕРЕНЦИИ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Доклад Генерального секретаря

1. В пункте 6 своей резолюции 35/10 С от 3 ноября 1980 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря предложить проект стандартных правил процедуры для специальных конференций Организации Объединенных Наций для рассмотрения Ассамблеей на тридцать шестой сессии. В ответ на эту просьбу Генеральный секретарь представил доклад (A/36/199 и Corr.1), который был передан на рассмотрение Пятого комитета; по рекомендации этого Комитета Ассамблея отложила рассмотрение данного доклада до своей тридцать седьмой сессии и рекомендовала, чтобы на этой сессии он был передан на рассмотрение Шестого комитета (решение 36/427 от 10 декабря 1981 года). На своей тридцать седьмой сессии Ассамблея по рекомендации Шестого комитета постановила отложить рассмотрение докладов, которые Генеральный секретарь представил ей на этой сессии (A/37/163 и A/C.6/37/5), и предложить заинтересованным правительствам и международным организациям представить Генеральному секретарю к 1 мая 1983 года свои замечания по вышеупомянутым докладам (решение 37/428). Замечания правительств и международных организаций будут приведены совместно с индексом в качестве добавления к настоящему документу. Проект правил, принципы и типовое соглашение о конференциях, прилагаемые к настоящему докладу, содержат варианты текстов, которые были представлены Ассамблее на ее тридцать седьмой сессии, включая выпущенные к нему пересмотренные варианты I/.

2. Большая часть предлагаемых правил (т.е. те, которые следуют после проекта правила 16) тесно увязана с правилами процедуры многочисленных конференций Организации Объединенных Наций, которые созидались в течение последнего десятилетия и процедуры которых, основанные, как правило, на процедурах Генеральной Ассамблеи в определенной степени - на процедурах Экономического и Социального Совета,

\* A/38/150.

в значительной степени стали стандартными 2/. В некоторых случаях эти тексты были несколько расширены, поскольку прежние правила могли разрабатываться и разрабатывались с учетом особых потребностей каждой конкретной конференции, в то время как предлагаемый свод должен учитывать все обстоятельства, которые могут возникнуть в связи с широким кругом различных конференций, например, в связи с конференциями, работа которых ограничивается одной сессией, и конференциями, которые проводятся в несколько сессий, конференциями, созываемыми главным образом для принятия договорных документов, и конференциями, задачей которых, напротив, является обсуждение конкретного вопроса и представление по нему доклада Ассамблее. Кроме того, поскольку прежние правила зачастую предназначались для конференций, которые проводились лишь в течение нескольких дней, их положения сокращались, с тем чтобы они не были несоразмерно длинными и подробными, и, наоборот, поскольку предлагаемые правила рассчитаны на многие совещания и различные процедурные ситуации, было сочтено целесообразным включить в них некоторые дополнительные детали, основанные на практической работе конференций и органов Организации Объединенных Наций.

3. Проекты правил I-I6 являются новыми, поскольку они касаются в основном процесса подготовки, который не мог быть охвачен прежними правилами, так как они обычно вступали в силу только после их принятия конференцией на ее первом заседании. В основе этих новых правил, а также положений, содержащихся в приложении I, лежат прежде всего либо сложившаяся практика, либо конкретные решения, принятые за последнее время Генеральной Ассамблеей, в частности те из них, которые включены в раздел I приложения к резолюции 35/10 C от 3 ноября 1980 года и в приложение к резолюции 36/117 D от 10 декабря 1981 года. В основе проекта правила I6 лежит формула приглашения, которая содержится в последних резолюциях Генеральной Ассамблеи о созыве специальных конференций 3/.

4. Предполагается, что предлагаемые правила приведут к значительной экономии расходов на административную деятельность как для государств, так и для организации, в результате осуществления трех взаимосвязанных, но независимых друг от друга предложений, касающихся изменения действующего в настоящее время шаблонного требования о представлении и проверке полномочий. Эти предложения:

а) требуют представления полномочий только лишь для участия в определенных конференциях по разработке договоров, упраздняя это требование в отношении других видов конференций 4/; практика запроса полномочий, которая восходит к временам, когда связь на длинные расстояния осуществлялась таким способом, что не всегда имелась возможность проверить, является ли лицо, прибывшее на межправительственную конференцию, фактическим представителем той власти, которая, как предполагается, направила его, в эпоху мгновенной глобальной связи, более неуместна;

/...

б) устраняют необходимость создавать Комитет по проверке полномочий, передавая наиболее основные функции этого органа - проверку вызывающих сомнения полномочий - Генеральному комитету, упраздняя при этом функции установившейся проверки полномочий, не вызывающих сомнений (см. подпункт с) 5/;

с) упраздняют требование об автоматической проверке всех полномочий, часто привносящее ненужный элемент соперничества в конференцию неполитического характера, по-прежнему сохраняя при этом возможность оспаривать участие в ней любой делегации 6/.

5. Проекты правил, содержащиеся в приложении к настоящему документу, сформулированы таким образом, что при условии одобрения Генеральной Ассамблеей они автоматически будут распространяться на все конференции, созываемые впоследствии любым органом Организации Объединенных Наций, за исключением тех случаев, когда созывающий орган указывает иное; так, он может решить, что данная конференция должна регулироваться совершенно иным сводом правил, правилами, которые отличаются лишь в некоторых конкретных аспектах, или правилами, которые конференция должна принять сама 7/. Однако, если такое решение не принято органом, созывающим конференцию, то автоматически будут применяться стандартные правила, за исключением некоторых случаев, когда сами правила предусматривают, что выбор может быть сделан созывающим конференцию органом 8/, подготовительным органом 9/ или самой конференцией 10/, и когда эти правила будут дополнены любыми другими правилами, которые сама конференция может принять в соответствии со стандартными правилами 11/.

6. Данные проекты правил должны заменить правила созыва международных конференций государств, утвержденные Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 366 (IV) от 3 декабря 1949 года, за исключением правила 1. Следовательно, если Ассамблея утвердит новые правила процедуры, она может пожелать включить в резолюцию об их вступлении в силу пункт, отменяющий действовавшие ранее правила, однако напоминающий о том, что в пункте I своей резолюции 35/10 С, который соответствует этому правилу, она предложила "государствам-членам и органам Организации Объединенных Наций при рассмотрении вопроса о созыве специальных конференций обеспечить, чтобы цели предлагаемой конференции были таковы, что они не были и не могут быть достигнуты в разумные сроки через посредство существующего межправительственного механизма Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений".

7. Предлагаемый подход дает двойную выгоду:

а) Секретариат, подготовительные органы и сами конференции сэкономят много времени, поскольку им не придется разрабатывать и обсуждать отдельный свод правил процедуры для каждой из многочисленных конференций, созываемых Организацией Объединенных Наций 12/; это будет делаться только для тех немногих конференций, специфика которых требует особых правил;

б) поскольку в предлагаемых правилах учитываются многочисленные решения и рекомендации, принятые или одобренные Генеральной Ассамблеей за прошедшие годы в отношении различных административных аспектов подготовки и обслуживания конференций, например относительно документации, отчетов, языков, продолжительности и расписания заседаний и в особенности подготовительного процесса 13/, эти правила будут в максимальной степени гарантировать, что соответствующие решения будут на практике соблюдаться теми межправительственными и секретариатскими органами, которые отвечают за подготовку и проведение конференций Организацией Объединенных Наций, а также самими конференциями.

#### Примечания

1/ В связи с добавлением нового правила 76 "Официальные отчеты" бывшие правила 76-83 перенумерованы в правила 77-84. Кроме того, указанная в правиле 1 дата изменена на 31 декабря 1983 года (см. примечание 7 ниже).

2/ В частности, предлагаемые правила тесно увязаны с правилами процедуры Конференции Организации Объединенных Наций по новым и возобновляемым источникам энергии (A/CONF.100/2).

3/ Например, для Организации Объединенных Наций по наименее развитым странам, резолюция 35/205 Генеральной Ассамблеи от 16 декабря 1980 года, раздел II, пункт 4.

4/ Проекты правил 18.

5/ Пункт 1 правила 19.

6/ Правило 19.

7/ Проект правила 1. Это аналогично подходу, принятому в отношении конференций Организации Объединенных Наций по объявлению взносов, для которых Генеральная Ассамблея в своем решении 33/419 от 15 декабря 1978 года утвердила правила процедуры (воспроизведенные в документе A/33/580 (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под номером R.79.I.I7)). Причина того, что правила не распространяются автоматически на конференции, решение о созыве которых будет принято до 31 декабря 1983 года (т.е. непосредственно после завершения рассмотрения этих проектов правил Ассамблеей), заключается в том, что в противном случае у созывающего органа не было бы возможности рассмотреть и принять решение по некоторым вопросам, которые по новым правилам будут входить в компетенцию этого органа; тем не менее даже такие конференции могут по рекомендации своих подготовительных органов постановить принять новые правила.

/...

8/ Например, проекты правил 3 и I8, пункт 2.

9/ Например, проект правила I7, пункт 1.

10/ Например, проекты правил 20 и 21.

11/ Проект правила 82.

12/ В ходе прошедшего десятилетия отдельные правила процедуры были подготовлены приблизительно для 100 конференций, которые созывались Организацией Объединенных Наций и которые утверждали эти правила.

13/ См., в частности, проекты правил и содержащиеся в приложении принципы со сносками, которые касаются решений Генеральной Ассамблеи. Эти ссылки следует снять во всех документах, принятых Ассамблеей.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОЕКТ СТАНДАРТНЫХ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ КОНФЕРЕНЦИЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
1. Сфера применения настоящих правил .....	II
2. Определения .....	II
II. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП	
3. Подготовительный орган .....	I2
4. Сессии подготовительного органа .....	I2
5. Правила подготовительного органа .....	I3
6. Должностные лица подготовительного органа .....	I3
7. Функции подготовительного органа .....	I4
8. Национальные координационные центры .....	I4
9. Функции Секретариата .....	I5
10. Документация .....	I6
III. СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ	
11. Планирование определенных конференций .....	I7
12. Предшествующие Конференции консультации .....	I7
13. Место, время и продолжительность .....	I7
14. Продление или разделение сессий .....	I8
15. Соглашения с принимающим государством .....	I8
IV. УЧАСТИЕ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО	
16. Приглашения .....	I9
17. Состав делегаций .....	20
18. Нотификация делегаций .....	20
19. Возражение против участия делегации .....	21

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
V. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	
20. Выборы .....	22
21. Срок полномочий и замена .....	22
22. Отсутствие Председателя .....	23
23. Права Председателя при голосовании .....	23
VI. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ	
24. Состав .....	23
25. Должностные лица .....	23
26. Функции .....	23
VII. СЕКРЕТАРИАТ	
27. Руководство секретариатом Конференции .....	24
28. Административные обязанности секретариата Конференции .....	24
29. Заявления Секретариата .....	24
VIII. ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ	
30. Временный Председатель .....	25
31. Решения, касающиеся организации .....	25
32. Официальные послания .....	25
IX. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ	
33. Кворум .....	26
34. Общие права Председателя .....	26
35. Выступления по порядку ведения заседания .....	26
36. Выступления .....	27
37. Общие прения .....	27
38. Внеочередные выступления .....	28
39. Прекращение записи ораторов .....	28
40. Право на ответ .....	28
41. Перерыв в прениях .....	28

/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
42. Прекращение прений .....	29
43. Перерыв или закрытие заседания .....	29
44. Очередность рассмотрения процедурных предложений .....	29
45. Основные предложения .....	29
46. Другие предложения и поправки по существу .....	30
47. Снятие процедурных и иных предложений .....	30
48. Решения по вопросу о компетенции .....	30
49. Рассмотрение последствий бюджета по программам .....	31
50. Повторное рассмотрение предложений .....	31
<b>Х. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЯ</b>	
51. Консенсус .....	32
52. Право голоса .....	32
53. Требуемое большинство .....	32
54. Формы голосования .....	33
55. Разъяснение мотивов голосования или позиции .....	33
56. Порядок, соблюдаемый при голосовании .....	34
57. Раздельное голосование по предложениям .....	34
58. Поправки .....	34
59. Порядок голосования по поправкам .....	34
60. Порядок голосования по предложениям .....	35
61. Выборы .....	35
62. Тайное голосование .....	35
<b>ХІ. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ</b>	
63. Главные комитеты .....	36
64. Редакционный комитет .....	36
65. Рабочие группы .....	36
66. Должностные лица .....	37
67. Процедуры .....	37
68. Доклады .....	37
	/...

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
XII. ЯЗЫКИ	
69. Языки Конференции .....	38
70. Устный перевод .....	38
71. Языки документов .....	39
XIII. ОТЧЕТЫ И ДОКЛАДЫ	
72. Стенографические отчеты .....	39
73. Краткие отчеты .....	39
74. Звукозаписи заседаний .....	40
75. Доклад или заключительный акт Конференции .....	40
76. Официальные отчеты .....	40
XIV. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	
77. Общие принципы .....	41
78. Коммюнике о закрытых заседаниях .....	41
XV. ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ	
79. Общие права участия .....	41
80. Письменные заявления .....	42
XVI. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ	
81. Внесение поправок .....	42
82. Дополнительные правила .....	42
83. Другие процедурные вопросы .....	42
84. Приостановление действия правил процедуры .....	43

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Принципы подготовки и распространения документации  
для конференций Организации Объединенных Наций

<u>Раздел</u>	
I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ .....	44
II. ПРЕДКОНФЕРЕНЦИОННАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ .....	44
А. Общие положения .....	44
В. Документы, полученные от правительств и других образований .....	45

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Раздел</u>	<u>Стр.</u>
III. СЕССИОННАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ .....	48
А. Отчеты о заседаниях .....	48
В. Доклады вспомогательных органов .....	48
С. Журнал .....	48
D. Доклад Конференции .....	49

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Типовое соглашение о конференциях

<u>Статья</u>	
I. Дата и место проведения Конференции .....	51
II. Участие в Конференции .....	51
III. Помещения, оборудование, услуги и материалы .....	52
IV. Размещения .....	53
V. Медицинское обслуживание .....	53
VI. Транспорт .....	54
VII. Обеспечение безопасности .....	54
VIII. Местный персонал .....	55
IX. Финансовые мероприятия .....	55
X. Ответственность .....	56
XI. Привилегии и иммунитеты .....	57
XII. Урегулирование споров .....	59
XIII. Заключительные положения .....	59

/...

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ ДЛЯ КОНФЕРЕНЦИЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Правило 1

Сфера применения настоящих правил

Настоящие правила процедуры применяются ко всем конференциям, созываемым Организацией Объединенных Наций во исполнение решения, принятого после 31 декабря 1983 года, если только созывающий орган не уполномочивает конференцию принять свои собственные правила процедуры, или в той мере, в какой он определит 1/.

Правило 2

Определения

1. "Конференция по разработке договора" означает конференцию, созываемую с целью обсуждения и принятия текстов одного или более многосторонних правовых документов, участниками которых могут стать государства.
2. "Созывающий орган" конференции означает орган, от имени которого или под руководством которого созывается конференция.
3. "Подготовительный орган" конференции означает комитет, учрежденный в соответствии с пунктом 1 правила 3, или иной орган, назначенный в соответствии с тем же пунктом того же правила, или, в зависимости от обстоятельств, Генерального секретаря, когда он действует в соответствии с пунктом 2 этого правила.

---

1/ Решение о возможности применения других правил может касаться либо правил в целом, либо только определенных правил. Оно может быть принято в виде решения об утверждении иных правил для определенного вида конференций (например, конференций по объявлению взносов, охватываемых правилами, которые содержатся в приложении к решению 33/419 Генеральной Ассамблеи, воспроизведенному в документе A/33/580 (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под номером R.79.I.17) или для какой-либо конкретной конференции.

/...

## II. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП

### Правило 3

#### Подготовительный орган

1. Созывающий орган обычно назначает в качестве подготовительного органа Конференции один из существующих межправительственных вспомогательных органов Организации Объединенных Наций. Если ни один из подобных межправительственных органов для этого не подходит, то для этой цели может быть создан межправительственный подготовительный комитет ad hoc 2/.
2. Если в соответствии с пунктом 1 не создан межправительственный подготовительный комитет или не назначен иной орган, то функции подготовительного органа Конференции выполняет Генеральный секретарь.

### Правило 4

#### Сессии подготовительного органа

1. Если подготовительный орган является существующим межправительственным органом, то он, в соответствии с пунктами 2 и 4, выполняет, по возможности, свои функции в качестве подготовительного органа в ходе своих очередных сессий, если только созывающий орган не санкционирует проведения особых сессий для этой цели.
2. Подготовительный орган должен провести в кратчайшие сроки с учетом практических возможностей короткую организационную сессию продолжительностью в несколько дней для избрания любых должностных лиц согласно пункту 2 правила 6, рассмотрения вопросов организации и сроков последующей сессии или сессий, в соответствии с санкцией созывающего органа в отношении подготовки к Конференции и таким образом, чтобы расходы на ее или их проведение не превышали бюджетных ассигнований, выделенных Генеральной Ассамблеей, утверждения предварительной повестки дня своей первой такой сессии и обеспечения первоначального руководства для Секретариата в проведении им оперативной деятельности 3/.
3. Если планируется, что подготовительный орган проведет несколько сессий, он должен принимать в конце каждой сессии предварительную повестку дня следующей сессии 4/.

---

2/ На основе резолюций Генеральной Ассамблеи 35/5, пункт 2, и 35/10 С, пункт 2.

3/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 1.

4/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 2.

/...

4. Последняя сессия подготовительного органа, предшествующая Конференции, должна быть запланирована таким образом, чтобы обеспечить достаточный промежуток времени между закрытием сессии и открытием Конференции для своевременного распространения доклада органа на всех языках Конференции 5/.

5. Если график проведения сессий подготовительного органа установлен или утвержден Генеральной Ассамблеей или любым другим созывающим органом, то любые отклонения от этого графика требуют утверждения со стороны Комитета по конференциям.

6. Все сессии подготовительного органа созываются в штаб-квартире подразделения Секретариата, назначенного для обслуживания органа, если Генеральная Ассамблея не решила иначе или если не получено приглашения от какого-либо правительства, которое соглашается покрыть фактические дополнительные, прямые или косвенные расходы, предварительно проконсультировавшись с Генеральным секретарем относительно характера и возможных размеров таких расходов 6/. Когда это уместно, применяются пункты 1 и 2 правила 15.

#### Правило 5

##### Правила подготовительного органа

1. Если подготовительный орган является существующим межправительственным органом, то его работа в специальном качестве регулируется его обычными правилами процедуры, с теми лишь исключениями, какие требуются для соблюдения любых конкретных положений настоящих правил.

2. Если подготовительный орган создан специально, то его работа регулируется настоящими правилами процедуры, насколько они применимы, если только созывающий орган не предусматривает иное.

#### Правило 6

##### Должностные лица подготовительного органа

1. Если подготовительный орган является существующим межправительственным органом, то он, если не решено иначе, осуществляет свои специальные функции под руководством своих избранных обычным путем должностных лиц.

2. Если подготовительный орган создан специально, то он, если не решено иначе, избирает Председателя, трех заместителей Председателя и Докладчика на весь период функционирования органа.

5/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 3.

6/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 31/140, раздел I, пункт 5.

/...

## Правило 7

### Функции подготовительного органа

Подготовительный орган на основе решений созывающего органа Конференции выполняет следующие функции:

- a) в отношении места и сроков проведения Конференции и участия в ней:
  - i) дает созывающему органу рекомендации относительно этих вопросов, если последний не передал их;
  - ii) принимает такие решения, какие поручены созывающим органом подготовительному органу;
  - iii) дает Конференции рекомендации относительно этих вопросов в той степени, в какой они были переданы последней;
- b) дает Конференции рекомендации относительно организации ее работы и ее структуры, применения настоящих правил и утверждения любых дополнительных правил процедуры, состава всех вспомогательных органов, предусмотренных этими правилами или рекомендованных к созданию, и любых других решений, требуемых или предусматриваемых настоящими правилами;
- c) представляет Конференции проект ее повестки дня;
- d) следит за своевременной подготовкой в соответствии с правилом 10 всей документации Конференции, как той, которая испрашивается у государств или других образований, приглашенных для участия в Конференции или наблюдения за ее работой, так и той, которая должна быть представлена Генеральным секретарем или самим подготовительным органом;
- e) в случае необходимости подготавливает и представляет Конференции проекты любых актов или документов, которые Конференция предполагает рассмотреть с целью принятия.

## Правило 8

### Национальные координационные центры

Подготовительный орган предлагает каждому государству, когда это уместно и возможно, назначить в начале подготовительного этапа единый национальный координационный центр на этот период и информировать об этом Генерального секретаря к обусловленному сроку 7/.

7/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 4.

/...

## Правило 9

### Функции Секретариата

1. В кратчайшие возможные сроки после принятия решения о созыве Конференции Генеральный секретарь назначает должностное лицо Секретариата и уполномочивает подразделение Секретариата нести ответственность, под контролем последнего, за работу Секретариата, связанную с Конференцией, в ходе ее подготовительных этапов. По мере возможности, такая работа должна обеспечиваться существующими штатами Секретариата при таком временном укреплении, какое может потребоваться 8/.

2. Если подготовительный орган был создан или назначен, то Генеральный секретарь:

а) представляет подготовительному органу на его организационной сессии ориентировочную схему его программы работы на подготовительных этапах, вытекающую из общих целей и задач, провозглашенных созывающим органом 9/;

б) информирует должностных лиц подготовительного органа о существе всех соответствующих мер по контролю и ограничению объема документации, которые должны применяться к документации Конференции и ее подготовительного органа 10/;

с) сообщает подготовительному органу о любом запросе на документацию, который выходит за пределы возможностей Секретариата по своевременному выпуску такого материала в рамках утвержденных ресурсов 11/;

д) представляет подготовительному органу для рассмотрения не позднее, чем на его последней сессии, проект документа с предложением организационных мер и мероприятий для Конференции, а также проект расписания работы Конференции на весь период ее проведения 12/.

3. Если подготовительный орган не был создан или назначен, то Генеральный секретарь рассылает всем государствам и другим образованиям, приглашенным участвовать в Конференции, заблаговременно, но не позднее, чем за восемь недель до даты, на которую запланирован созыв Конференции, аннотированную предварительную повестку дня, документ об организации работы и связанных с этим мероприятиях (включая расписание работы) и всю необходимую и имеющуюся в наличии оперативную документацию 13/.

8/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, пункт 3.

9/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 5.

10/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 6.

11/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 33/56, раздел II, пункт 2е.

12/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 7.

13/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 8.

Правило IO

Документация

1. Все общие меры по контролю и ограничению объема документации, которые действуют на момент принятия решения о созыве Конференции, применяются ко всей документации, подготавливаемой для Конференции и ее подготовительного органа I4/. Любые подобные меры, принятые позже, учитываются по мере возможности.
2. Руководящие принципы, изложенные в разделах I и II приложения I к настоящим правилам, выполняются, насколько это практически осуществимо.

---

I4/ См. пункт 1 руководящих принципов по контролю и ограничению объема документации специальных конференций Организации Объединенных Наций (именуемых далее "руководящими принципами"), резолюция Генеральной Ассамблеи 36/117 D, приложение (воспроизведенное в документе A/INF/38/1, приложение III).

/...

### III. СЕССИИ КОНФЕРЕНЦИИ

#### Правило 11

##### Планирование определенных конференций

Если Конференция должна представить Генеральной Ассамблее доклад по существу, то Конференция должна быть запланирована таким образом, чтобы обеспечить достаточный промежуток времени между закрытием Конференции и открытием очередной сессии Генеральной Ассамблеи, на которой должен рассматриваться доклад Конференции, с тем чтобы его можно было своевременно распространить на всех официальных языках Ассамблеи 15/.

#### Правило 12

##### Предшествующие Конференции консультации

1. Если созывающий орган или подготовительный орган сочтет это необходимым, то принимаются меры для проведения неофициальных заседаний продолжительностью максимум в два дня непосредственно перед открытием Конференции для:

а) предшествующих Конференции консультаций с целью рассмотрения организационных вопросов, предпочтительно в день, предшествующий открытию Конференции;

б) консультаций в рамках региональных групп 16/.

2. В том случае, если не будет принято иного решения, то должностные лица подготовительного органа исполняют свои функции также применительно к предшествующим Конференции консультациям.

#### Правило 13

##### Место, время и продолжительность

Число сессий и место, дата созыва и максимальная продолжительность каждой сессии Конференции определяются созывающим органом, за исключением тех случаев, когда полномочия по определению или изменению любых этих факторов переданы какому-либо другому органу или самой Конференции.

---

15/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 11.

16/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 12.

#### Правило 14

##### Продление или разделение сессий

Если на то не существует специальной санкции созывающего органа, то Конференция не может продлевать какую-либо из своих сессий или разделять сессию на отдельные части, за исключением тех случаев, когда Генеральный секретарь:

а) определяет, что такое продление или разделение не приведет к расходам, превышающим расходы, которые предусмотрены в бюджете для данной сессии, или что связанные с этим расходы могут быть покрыты иным образом, и что это не будет мешать другим запланированным заседаниям органов или конференций; или

б) разрешает такое продление или разделение после консультаций с Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам и Комитетом по конференциям.

#### Правило 15

##### Соглашения с принимающим государством

1. Если только Конференция не проводится полностью в помещениях Организации Объединенных Наций или, по приглашению, в помещениях другой межправительственной организации, Генеральный секретарь на основе содержащегося в приложении II к настоящим правилам типового соглашения заключает с принимающим государством соглашение о проведении Конференции, в котором определяются мероприятия и обязательства, которые должны взять на себя принимающее государство и Секретариат в связи с Конференцией.

2. Если соглашение о проведении Конференции не заключено до даты, подлежащей определению созывающим органом, подготовительным органом или Генеральным секретарем при принятии в принципе приглашения потенциального принимающего государства (причем такая дата, относящаяся к Конференции, на которую должны быть приглашены все государства, устанавливается по крайней мере за шесть месяцев до запланированной даты созыва Конференции), Генеральный секретарь принимает меры по переносу места проведения Конференции в любое подходящее и имеющееся в наличии помещение Организации Объединенных Наций или, по приглашению, в помещение другой межправительственной организации или другого принимающего государства, с которыми незамедлительно заключается соответствующее соглашение о проведении Конференции.

3. Принимающее государство должно создать в ближайшее удобное для него время национальный подготовительный комитет или орган в качестве координационного центра для мероприятий, осуществляемых на месте в связи с Конференцией I7/.

---

I7/ На основе резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 9.

/...

#### IV. УЧАСТИЕ И ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

##### Правило 16

##### Приглашения

1. В том случае, если не определено иначе созывающим органом, для полного участия в Конференции приглашаются:

а) все государства;

б) Намибию представляет Совет Организации Объединенных Наций по Намибии в соответствии со всеми применимыми резолюциями Генеральной Ассамблеи.

2. В том случае, если не решено иначе созывающим органом, для участия в Конференции без права голоса приглашаются также следующие образования:

а) организации, получившие постоянное приглашение от Генеральной Ассамблеи участвовать в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под эгидой Ассамблеи в соответствии со всеми применимыми резолюциями Ассамблеи;

б) национально-освободительные движения, признанные Организацией африканского единства в своем регионе, в соответствии со всеми применимыми резолюциями Генеральной Ассамблеи;

с) специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и связанные с ней организации 18/;

д) другие межправительственные организации, которые сообщают подготовительному органу о своей заинтересованности и которым этот орган или Конференция уполномочивает направить приглашение;

е) органы Организации Объединенных Наций, уполномоченные решением компетентного межправительственного органа или Генерального секретаря участвовать в Конференции;

---

18/ Другие организации, которые имеют соглашение о сотрудничестве или осуществляют сотрудничество с Организацией Объединенных Наций, такие как Международное агентство по атомной энергии, Всемирная организация по туризму и Генеральное соглашение по тарифам и торговле.

/...

f) неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, которые сообщают секретарю подготовительного органа о том, что они проявляют особую заинтересованность в рассматриваемом Конференцией вопросе, и другие неправительственные организации, которые могут быть определены по усмотрению созывающего органа или подготовительного органа на основе их особой компетентности.

3. В том случае, если не определено иначе созывающим органом или настоящими правилами, ни подготовительный орган, ни Конференция не правомочны принимать решений относительно участия в Конференции.

### Правило 17

#### Состав делегаций

1. Каждое участвующее в Конференции государство представляется главой делегации и не более чем двумя другими представителями, если подготовительный орган не указывает иного количества, а также необходимыми заместителями представителей и советниками.
2. При назначении членов своих делегаций государства должны принимать во внимание все рекомендации, сделанные созывающим органом или подготовительным органом в отношении уровня, характера и квалификации таких представителей.
3. Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.
4. Другие участники и наблюдатели представляются назначаемыми представителями.

### Правило 18

#### Нотификация делегаций

1. Имена и титулы членов делегации каждого участника и наблюдателя представляются исполнительному секретарю, по возможности, не менее чем за неделю до запланированной даты созыва Конференции.

/...

2. В отношении конференции, занимающейся разработкой договора, созывающий орган может определить, что представители государств представляют полномочия, данные главой государства или правительства или министром иностранных дел I9/; за исключением случаев, когда такими полномочиями определено иное, они остаются в силе в отношении всех сессий конференции, если эти полномочия не были аннулированы или заменены новыми полномочиями. Полномочия представляются исполнительному секретарю, который докладывает о них Конференции, если она того потребует.

### Правило I9

#### Возражение против участия делегации

1. Если выдвигается возражение против участия какой-либо делегации, то такое возражение рассматривается генеральным комитетом, доклад которого по данному вопросу представляется Конференции.
2. До принятия Конференцией решения относительно возражения против участия делегации, последняя может временно участвовать в Конференции на тех же правах, что и другие делегации той же категории.

---

I9/ Такое требование придаст Конференции характер конференции полномочных представителей. Независимо от того, требуются ли полномочия для конференции, занимающейся разработкой договора, представители, желающие подписать какой-либо договорный документ, промульгируемый Конференцией, должны будут представить полномочия, приемлемые для депозитария.

## У. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

### Правило 20

#### Выборы

Если Конференция не примет иного решения, она избирает, надлежащим образом учитывая принцип справедливого географического распределения:

а) из числа представителей участвующих государств следующих должностных лиц: Председателя, заместителя Председателя по вопросам координации и Главного докладчика, а также председателя для каждого главного комитета и любого редакционного комитета, который может быть учрежден 20/;

б) из числа глав делегаций участвующих государств еще такое число заместителей Председателя, какое требуется, чтобы довести общее число должностных лиц до двадцати девяти 21/.

### Правило 21

#### Срок полномочий и замена

1. Если Конференция не примет иного решения, все должностные лица выполняют свои функции на всех сессиях Конференции.

2. Если должностное лицо уходит в отставку или утрачивает способность выполнять свои функции или быть представителем участвующего государства, Конференция избирает в кратчайшие сроки новое должностное лицо. Если освобождающаяся таким образом должность является должностью Председателя, то другие должностные лица избирают одного из заместителей Председателя в качестве исполняющего обязанности Председателя до тех пор, пока не будет избран новый Председатель.

---

20/ Желательно, чтобы общее число должностных лиц, избираемых в соответствии с данным подпунктом, было равно числу географических групп, представленных на Конференции.

21/ Это число равно числу членов Генерального комитета Генеральной Ассамблеи в соответствии с правилом 38 ее правил процедуры (A/520/Rev.14) (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под No R.82.I.9).

/...

## Правило 22

### Отсутствие Председателя

1. Если Председателю предстоит отсутствовать на заседании или на любой части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей Председателя.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

## Правило 23

### Права Председателя при голосовании

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, однако может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

## VI. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

### Правило 24

#### Состав

1. В состав Генерального комитета входят должностные лица, избираемые во исполнение правила 20. Председатель или другой назначенный представитель любого вспомогательного органа, не представленного в Комитете, может участвовать в его работе без права голоса.
2. Если какому-либо члену Генерального комитета предстоит отсутствовать на одном из его заседаний, он может назначить другого члена своей делегации участвовать в голосовании вместо него. Председатель любого вспомогательного органа, представленного в Комитете, также может назначить заместителя председателя участвовать в работе Комитета без права голоса.

### Правило 25

#### Должностные лица

Председатель или в его отсутствие один из назначаемых им заместителей Председателя выступает в качестве Председателя, и, в случае необходимости, Главный докладчик выступает в качестве Докладчика Генерального комитета.

### Правило 26

#### Функции

В дополнение к осуществлению других функций, определенных в настоящих правилах, Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

## УИ. СЕКРЕТАРИАТ

### Правило 27

#### Руководство секретариатом Конференции

1. Генеральный секретарь в кратчайшие возможные сроки назначает Исполнительного секретаря Конференции и, в случае необходимости, Специального представителя.
2. Исполнительный секретарь под общим руководством любого Специального представителя Генерального секретаря руководит секретариатом Конференции.

### Правило 28

#### Административные обязанности секретариата Конференции

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими правилами и любыми соответствующими указаниями Генеральной Ассамблеи:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) осуществляет звукозаписи и подготавливает любые санкционированные краткие отчеты о заседаниях и обеспечивает их хранение;
- c) получает, переводит и распространяет документы Конференции;
- d) сообщает о работе Конференции в соответствующих журналах;
- e) публикует и распространяет любой доклад или заключительный акт Конференции;
- f) организует хранение документов и отчетов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;
- g) вообще выполняет всю другую работу, которая может потребоваться Конференции в связи с ее деятельностью.

### Правило 29

#### Заявления Секретариата

Генеральный секретарь или любой член Секретариата, назначенный им для этой цели, может, при условии соблюдения правила 36, выступать с заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

/...

## VIII. ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

### Правило 30

#### Временный Председатель

На открытии первой сессии Конференции Генеральный секретарь или член Секретариата, назначенный им, осуществляет председательство до тех пор, пока Конференция не изберет своего Председателя.

### Правило 31

#### Решения, касающиеся организации

1. На основе рекомендаций, представленных подготовительным органом или Генеральным секретарем, если такой орган не был назначен или учрежден, и рекомендаций, разработанных в результате проведения консультаций до начала Конференции, Конференция, насколько это возможно, на своем первом заседании:

а) избирает своих должностных лиц и создает свои вспомогательные органы;

б) принимает решения относительно применения настоящих правил и утверждает любые дополнительные правила процедуры;

с) утверждает свою повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;

д) принимает решение относительно организации своей работы.

2. Решения по рекомендациям, разработанным в результате проведения консультаций до начала Конференции, в принципе принимаются без дальнейшего обсуждения 22/.

### Правило 32

#### Официальные послания

Послания глав государств или правительств, представленные на момент открытия Конференции, зачитываются с места главой соответствующей делегации до какого-либо вступительного заявления Генерального секретаря по существу рассматриваемых вопросов 23/.

---

22/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 13.

23/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 15.

/...

## IX. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

### Правило 33

#### Кворум

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в текущей сессии Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства таких государств.

### Правило 34

#### Общие права Председателя

1. Помимо осуществления прав, которые предоставляются Председателю в соответствии с другими положениями настоящих правил, он председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое такое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. В соответствии с настоящими правилами он полностью осуществляет руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителей каждого участника Конференции по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.
2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

### Правило 35

#### Выступления по порядку ведения заседания

Согласно правилу 56 каждый представитель в любое время может поднять вопрос по порядку ведения заседания, который решается Председателем немедленно в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не отменяется большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступающий по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

/...

## Правило 36

### Выступления

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 35, 38 и 40-43 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить.
2. Все выступления ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителей каждого участника по любому вопросу. Разрешение высказаться относительно предложения об установлении таких ограничений предоставляется только двум представителям, выступающим за такие ограничения, и двум - против них, после чего это предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае ограничения, указанные в правилах 37 и 40, должны соблюдаться, и Председатель ограничивает время каждого выступления по тому или иному процедурному вопросу максимум пятью минутами. Если прения ограничены и оратор превышает предоставленное ему время, Председатель немедленно призывает его к порядку.

## Правило 37

### Общие прения

1. Общие прения не проводятся до тех пор, пока Конференция не примет решение об этом на основе рекомендации созывающего органа или подготовительного органа. Как только начинаются общие прения, общие дискуссии не должны проводиться ни в одном из главных комитетов.
2. Если на Конференции проводятся общие прения, то они начинаются на втором заседании 24/, и их продолжительность должна определяться как часть решений по организации работы Конференции. С тем чтобы установить количество заседаний для общих прений, запись ораторов должна начаться задолго до начала работы Конференции и должна прекратиться к концу второго дня работы Конференции.
3. Если Конференция не решит иначе, в ходе общих прений выступления представителей государств ограничиваются пятнадцатью минутами, а выступления других участников - десятью минутами 25/.

---

24/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 16.

25/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 17.

### Правило 38

#### Внеочередные выступления

Председателю или Докладчику одного из главных комитетов или представителю, назначенному любым другим вспомогательным органом, может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел орган.

### Правило 39

#### Прекращение записи ораторов

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Когда прения по какому-либо вопросу заканчиваются за отсутствием желающих выступить, Председатель, с согласия Конференции, объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 42.

### Правило 40

#### Право на ответ

1. Несмотря на правило 39, право на ответ предоставляется Председателем делегации любого государства, участвующего в Конференции, которая обращается с такой просьбой. Другим делегациям может быть предоставлена возможность выступить с ответом.

2. При осуществлении этого права применяется следующая процедура:

а) ответы должны быть сделаны в конце последнего заседания дня или же по завершении рассмотрения соответствующего пункта, если такое произошло ранее;

б) число выступлений не должно превышать двух по одному вопросу для любой делегации на данном заседании, первое из которых не должно превышать пяти минут, а второе - трех минут 26/.

### Правило 41

#### Перерыв в прениях

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум - против него, после чего это предложение в соответствии с правилом 44 немедленно ставится на голосование.

---

26/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 18.

## Правило 42

### Прекращение прений

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение в соответствии с правилом 44 немедленно ставится на голосование.

## Правило 43

### Перерыв или закрытие заседания

В соответствии с правилом 56 каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и в соответствии с правилом 44 немедленно ставятся на голосование.

## Правило 44

### Очередность рассмотрения процедурных предложений

Указанные ниже процедурные предложения рассматриваются перед всеми остальными процедурными или иными предложениями, рассматриваемыми на Конференции, в следующем порядке:

- a) о перерыве в работе заседания;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

## Правило 45

### Основные предложения

1. Любые проекты документов, представляемые Конференции созывающим органом или подготовительным органом, являются, если такой орган выносит подобную рекомендацию или Конференция принимает подобное решение, основными предложениями для рассмотрения Конференцией 27/.

---

27/ На основании стандартного положения правил процедуры конференций по кодификации (например, правило 27 правил процедуры Конференции по вопросу о правопреемстве государств в отношении договоров (A/CONF.80/8).

/...

2. Основные предложения имеют приоритет над всеми остальными предложениями, представляемыми Конференции, если она не принимает иного решения.

3. Подготовительный орган может назначать срок до даты намечаемого созыва Конференции, к которому Исполнительному секретарю Конференции должны быть представлены любые поправки, относящиеся к основным предложениям; представленные таким образом поправки имеют приоритет при их прохождении через Секретариат и их рассмотрении Конференцией.

#### Правило 46

##### Другие предложения и поправки по существу

Другие предложения и поправки по существу представляются, как правило, в письменной форме Исполнительному секретарю Конференции, который рассылает их тексты всем делегациям на языках Конференции. Если Конференция не примет иного решения, предложения по существу обсуждаются или ставятся на голосование не ранее, чем через день после их рассылки делегациям всех государств, участвующих в Конференции.

#### Правило 47

##### Снятие процедурных и иных предложений

Автор процедурного или иного предложения может снять его в любое время до начала голосования по нему при условии, что в это предложение не было внесено поправок на основании решений Конференции. Любое предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым представителем при сохранении его первоначальной очередности при условии, что он сделает это незамедлительно и оно не будет изменено по существу.

#### Правило 48

##### Решения по вопросу о компетенции

Решение по любому процедурному предложению, требующему решения вопроса о компетентности Конференции обсуждать какой-либо вопрос или принять какое-либо представленное ей предложение, принимается до дальнейшего обсуждения данного вопроса или принятия решения по рассматриваемому предложению.

/...

Правило 49

Рассмотрение последствий бюджета по программам

Прежде чем Конференция примет решение или вынесет рекомендацию, осуществление которой может повлечь связанные с бюджетом по программам последствия для Организации Объединенных Наций, она получает и рассматривает доклад Генерального секретаря о таких последствиях 28/.

Правило 50

Повторное рассмотрение предложений

1. После того, как предложение было принято или отклонено, оно может быть рассмотрено вновь только на основании соответствующего решения Конференции, принятого большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Разрешение высказаться относительно процедурного предложения о повторном рассмотрении предоставляется лишь двум ораторам, выступающим против такого рассмотрения, после чего данное процедурное предложение немедленно ставится на голосование.
2. Конференция может принять решение ограничить это правило рассмотрением предложений на той же сессии.

---

28/ На основании положения 13.1 Финансовых положений Организации Объединенных Наций с внесенными в него поправками, изложенными в резолюции Генеральной Ассамблеи 37/234, раздел II, пункт 1.

/...

## Х. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЯ

### Правило 51

#### Консенсус

1. Конференция должна прилагать все усилия к тому, чтобы все ее решения по вопросам существа принимались консенсусом или на основе общего согласия 29/.
2. Какие бы меры ни были приняты в соответствии с пунктом 1, процедурное или иное предложение, по которому Конференция должна принять решение, ставится на голосование, если какой-либо представитель этого требует 30/.

### Правило 52

#### Право голоса

Каждое государство, участвующее в Конференции, имеет один голос.

### Правило 53

#### Требуемое большинство

1. Если Конференция не примет иного решения и с соблюдением пункта 1 правила 51, решения по всем вопросам существа принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. Если Конференция не примет иного решения и за исключением оговоренных в настоящих правилах случаев, решения по всем вопросам процедурного характера принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
3. При возникновении сомнений относительно принадлежности того или иного вопроса к вопросам процедуры или к вопросам существа решение принимается Конференцией большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
4. При разделении голосов по решению, требующему простого большинства, поровну процедурное и иное предложение считается отклоненным.

---

29/ На основании положений, включенных в некоторые недавно разработанные правила конференций (например, проект правила 30 временных правил процедуры второй Конференции Организации Объединенных Наций по исследованию и использованию космического пространства в мирных целях (A/CONF.101/1)).

30/ На основании правила 59 правил процедуры Экономического и Социального Совета (E/5715/Rev.1) (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под No. R. 83. I. 9).

/...

5. В настоящих правилах выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" относится к представителям, голосующим "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

#### Правило 54

##### Формы голосования

1. За исключением случаев, оговоренных в правиле 61, голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования, которое в таком случае будет проводиться в английском алфавитном порядке названий государств, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое такое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".
2. Если Конференция проводит голосование с помощью механического оборудования, голосование поднятием рук заменяется голосованием, не заносимым в отчет о заседании, а поименное голосование заменяется голосованием, заносимым в отчет о заседании. Любой представитель может потребовать проведения заносимого в отчет о заседании голосования, которое, если нет иного требования со стороны одного из представителей, будет проводиться без поименного вызова государств, участвующих в Конференции.
3. Результат голосования каждого государства, участвующего в поименном или заносимом в отчет о заседании голосовании, заносится в любой отчет о заседании или в доклад о нем.

#### Правило 55

##### Разъяснение мотивов голосования или позиции

1. Представители могут выступать краткими заявлениями, содержащими только разъяснение мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений. Представители любого государства, внесшие процедурное или иное предложение, не выступают по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.
2. В случае, если один и тот же вопрос рассматривается последовательно в нескольких органах Конференции, представители государства должны, по возможности, выступать с разъяснением мотивов своего голосования только в одном таком органе, если результаты их голосования не являются различными 31/.
3. Аналогичным образом заявления с разъяснением позиции могут быть сделаны в связи с решением, принятым без голосования.

---

31/ На основании решения Генеральной Ассамблеи 34/401, пункт 7.

## Правило 56

### Порядок, соблюдаемый при голосовании

После того, как Председатель объявит о начале голосования, оно не может быть прервано до объявления его результатов, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с процедурой проведения голосования.

## Правило 57

### Раздельное голосование по предложениям

Каждый представитель может предложить, чтобы по отдельным частям предложения проводилось раздельное голосование. Если какой-либо другой представитель возражает против этого требования, то оно ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно данного требования предоставляется только двум представителям, выступающим за раздельное голосование, и двум, возражающим против него. В случае принятия требования о раздельном голосовании принятые после этого части предложения ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, предложение считается отклоненным в целом.

## Правило 58

### Поправки

1. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его. Если не оговорено иначе, то понятие "предложение" в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.
2. Если Конференция не примет иного решения, в поправки могут вноситься подпоправки, однако в последние вносятся дополнительные поправки не могут.

## Правило 59

### Порядок голосования по поправкам

1. Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и так далее, пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если необходимым следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению.
2. Если Конференция в соответствии с правилом 57 принимает решение рассмотреть обширный текст по частям (таким, как пункты или статьи), каждая из них рассматривается как отдельное предложение для целей пункта 1.

/...

## Правило 60

### Порядок голосования по предложениям

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то, если Конференция не примет иного решения, они ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы по какому-либо предложению не принималось решения, ставится на голосование до того, как будет проведено голосование по рассматриваемому предложению.

## Правило 61

### Выборы

1. Все выборы проводятся тайным голосованием, если, при отсутствии каких-либо возражений, Конференция не примет решения продолжить работу без проведения голосования по согласованному кандидату или ряду кандидатов 32/.
2. Если необходимо выдвижение кандидатов, каждую кандидатуру выдвигает только один представитель, после чего Конференция немедленно приступает к выборам 32/.

## Правило 62

### Тайное голосование

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, то каждая имеющая право голоса делегация может проголосовать за столько кандидатов, сколько имеется подлежащих заполнению мест, и избранными считаются те кандидаты, которые, не превышая числа таких мест, получили при первом голосовании большинство и наибольшее число голосов.

32/ На основании правила 68 правил процедуры Экономического и Социального Совета.

/...

2. Если число выбранных таким образом кандидатов меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводится дополнительное голосование. По предложению Председателя из этого голосования могут быть исключены кандидаты, получившие наименьшее число голосов в результате предыдущего голосования.

## XI. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

### Правило 63

#### Главные комитеты

Конференция учреждает один или более главных комитетов, в которых может быть представлено каждое государство, участвующее в Конференции, как оговорено в ее решениях в соответствии с пунктом 1 правила 31, касающихся организации Конференции.

### Правило 64

#### Редакционный комитет

1. Конференция по разработке договора учреждает, а любая другая конференция может учреждать Редакционный комитет, который, если Конференция не примет иного решения, состоит из Председателя, избираемого Конференцией в соответствии с подпунктом а правила 20, и восемнадцати других членов, избираемых таким образом, чтобы каждый язык, на котором любой подлежащий принятию Конференцией документ должен быть аутентичным, был представлен надлежащим образом, и с должным учетом справедливого географического распределения. Главный докладчик является членом Комитета ex officio без права голоса.

2. Редакционный комитет подготавливает проекты и дает рекомендации по составлению проектов по просьбе Конференции или любого главного комитета. В соответствии с любыми общими указаниями Конференции он координирует и рассматривает формулировку всех передаваемых ему текстов и представляет доклады, в зависимости от обстоятельств, либо Конференции, либо соответствующему главному комитету.

### Правило 65

#### Рабочие группы

Конференция, главные комитеты и Редакционный комитет могут создавать рабочие группы. При создании рабочих групп учитывается наличие средств по обслуживанию конференции.

## Правило 66

### Должностные лица

1. Каждый главный комитет, если он не примет иного решения, выбирает трех заместителей Председателя и Докладчика.
2. Каждый другой вспомогательный орган выбирает таких должностных лиц, каких он считает необходимыми, помимо любых должностных лиц, которые могут быть выбраны для него Конференцией в соответствии с подпунктом а правила 20.

## Правило 67

### Процедуры

Правила, относящиеся к должностным лицам (правила 20-23), секретариату Конференции (правила 27-29), порядку ведения заседаний (правила 33-50), принятию решений (правила 51-62) и другим участникам и наблюдателям (правила 79 и 80) на Конференции, применимы *mutatis mutandis* к работе комитетов и рабочих групп, за исключением тех случаев, когда они принимают иное решение, и за исключением того, что:

- а) председатели других вспомогательных органов, помимо главных комитетов, могут пользоваться правом голоса;
- б) Председатель главного комитета может объявить заседание открытым и разрешить проведение прений, если присутствуют представители по меньшей мере одной четверти государств, участвующих в данной сессии Конференции, а Председатель любого вспомогательного органа ограниченного состава может сделать это, если присутствуют представители большинства его членов.
- с) решения комитетов и рабочих групп принимаются большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании представителей, однако для повторного рассмотрения какого-либо предложения - исключение составляют конференция по разработке договора - требуется большинство, определяемое в пункте 1 правила 50.

## Правило 68

### Доклады

Доклады любого вспомогательного органа подготавливаются в соответствии с разделом III. В приложения I к настоящим правилам.

/...

## XII. ЯЗЫКИ

### Правило 69

#### Языки Конференции

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, если созывающий орган не принимает решения о том, что не все эти языки являются необходимыми.

### Правило 70

#### Устный перевод

1. Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на другие ее языки, за исключением тех случаев, когда ни один из представителей любого государства, участвующего в Конференции, не просит о таком устном переводе.
2. Каждый представитель может выступать на любом языке, не являющемся языком Конференции, если соответствующая делегация принимает меры к тому, чтобы это выступление было устно переведено на один из таких языков.

/...

Правило 71

Языки документов

1. Любые доклады, представленные Генеральным комитетом, главным комитетом или редакционным комитетом, а также любой доклад или заключительный акт Конференции издаются на языках Конференции.
2. Все резолюции и другие официальные решения Конференции издаются на языках Конференции.
3. Договорные документы, принятые на Конференции по разработке договора, издаются на языках, на которых они являются аутентичными.

XIII. ОТЧЕТЫ И ДОКЛАДЫ

Правило 72

Стенографические отчеты

1. На конференциях не ведется стенографических отчетов.
2. Заявления, сделанные на Конференции, не воспроизводятся *in extenso* в качестве отдельных документов, а также в кратких отчетах или докладах, или в приложениях к кратким отчетам или докладам вспомогательного органа или Конференции, за исключением тех случаев, когда они носят технический характер и служат или предназначены служить в качестве основы для обсуждения, а также когда решение об их воспроизведении было принято Конференцией или соответствующим органом 33/

Правило 73

Краткие отчеты

1. Краткие отчеты на конференциях, за исключением тех случаев, когда созывающий орган может санкционировать составление таких отчетов для Конференции по разработке договора, не составляются 34/.
2. Если имеется разрешение на составление кратких отчетов Конференции, то эти отчеты предусматриваются только для пленарных заседаний Конференции и для заседаний тех главных комитетов, которые определены

---

33/ На основании резолюций Генеральной Ассамблеи 2292 (XXII), приложение, пункт b; 2538 (XXIV), пункт 10e; и 31/140, раздел II, пункт 5.

34/ См. пункт 2 руководящих принципов, изложенных в приложении к резолюции 36/117 D Генеральной Ассамблеи (воспроизводится в документе A/INF/38/1, приложение III).

/...

созывающим органом или подготовительным органом в соответствии с заявлением о финансовых последствиях, которое было ранее рассмотрено созывающим органом, и соответствующие органы должны по мере возможности обходиться без таких кратких отчетов 35/.

#### Правило 74

##### Звукозаписи заседаний

Звукозаписи пленарных заседаний Конференции и заседаний главных комитетов, Генерального комитета и редакционного комитета производятся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций. Если орган, учредивший рабочую группу, не принял иного решения, таких записей заседаний этой рабочей группы не производится.

#### Правило 75

##### Доклад или заключительный акт Конференции

1. Конференция по разработке договора, которая принимает один или более договорных документов, как правило, утверждает и открывает для подписания заключительный акт. Такая Конференция может также - а все другие конференции должны - выпустить для представления созывающему органу доклад, если только этот орган не дал иного указания.
2. Если Конференция не примет иного решения, проект доклада созывающему органу подготавливается и представляется Конференции Генеральным докладчиком, которому могут оказывать помощь "товарищи Докладчика", назначенные каждой региональной группой, члены которой участвуют в работе Конференции 36/. Этот доклад должен в максимально возможной степени соответствовать разделу III D приложения I к настоящим правилам. Если Конференция не примет иного решения, Генеральный докладчик в консультации с "товарищами Докладчика" может санкционировать внесение исправлений и редакционных изменений в доклад, принятый на Конференции.
3. Проект заключительного акта подготавливается Секретариатом и представляется им через Генерального докладчика редакционному комитету, который представляет Конференции соответствующий доклад по этому вопросу.

##### Официальные отчеты

#### Правило 76

Для каждой конференции по разработке договора публикуется сборник официальных отчетов, в котором содержатся тексты всех относящихся к конференции документов и любых кратких отчетов.

---

35/ На основании резолюций Генеральной Ассамблеи 1272 (XIII), пункт 2; 32/71, раздел II, пункт 3; и 33/56, раздел I, пункт 2 (см. A/INF/38/1, пункт 18).

36/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 C, приложение, пункт 14.

#### XIV. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

##### Правило 77\*

##### Общие принципы

1. Пленарные заседания Конференции и заседания главных комитетов проводятся открытыми, если только соответствующий орган не принимает иного решения.
2. Заседания других органов Конференции проводятся закрытыми, если только Конференция или соответствующий орган не принимает иного решения.

##### Правило 78\*

##### Коммюнике о закрытых заседаниях

По завершении работы закрытого заседания соответствующий орган может распространить через секретариат Конференции коммюнике для печати.

#### XV. ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

##### Правило 79\*

##### Общие права участия

Кроме тех случаев, когда иное решение принимается Генеральной Ассамблеей или другим созывающим органом или, на основании такого решения, Конференцией, представители участников, помимо полноправных участников:

- a) не могут вносить предложения или просьбы процедурного характера, поднимать вопрос по порядку ведения заседания или опротестовывать постановления Председателя;
- b) не могут вносить предложений по существу;
- c) могут, с разрешения Председателя, выступать в прениях на пленарных заседаниях Конференции и, с разрешения председателя Комитета, на заседаниях главных комитетов;
- d) могут, когда это касается участников, перечисленных в подпунктах a и b пункта 2 правила 16, получить возможность выступить с ответом в соответствии с правилом 40;
- e) могут участвовать в рабочих группах, в надлежащем порядке и с санкции созывающего органа, Конференции или соответствующей рабочей группы.

\* Правила 77-84 первоначально были правилами 76-83 в документе A/37/163.

## Правило 80\*

### Письменные заявления

Письменные заявления, представленные представителями участников, помимо полноправных участников, распространяются секретариатом Конференции среди всех делегаций в тех количествах, в которых они были переданы секретариату; и на тех языках, на которых они были представлены секретариату в месте проведения Конференции, при условии, что заявление, представленное от имени неправительственной организации, касается вопроса, по которому эта организация располагает специальными знаниями, относится к работе Конференции и соответствует пункту 9 приложения I к настоящим правилам.

## XVI. ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

### Правило 81\*

#### Внесение поправок

Поправки в настоящие правила могут быть внесены Генеральной Ассамблеей после получения ею доклада Комитета по административным и бюджетным вопросам (Пятого комитета) или доклада Комитета по правовым вопросам (Шестого комитета).

### Правило 82\*

#### Дополнительные правила

Настоящие правила могут быть дополнены правилами, принятыми на Конференции большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей, по рекомендации подготовительного органа или Генерального комитета при условии, что такие дополнительные правила не противоречат настоящим правилам или соответствующим решениям Генеральной Ассамблеи или любого другого созывающего органа.

### Правило 83\*

#### Другие процедурные вопросы

Любой процедурный вопрос, не предусмотренный настоящими правилами или любыми дополнительными правилами, принятыми на Конференции, решается в соответствии с правилами и практикой созывающего органа или, если таковых недостаточно, в соответствии с правилами, применяемыми в отношении комитетом Генеральной Ассамблеи 37/.

---

37/ На основании правила 22 правил процедуры конференций Организации Объединенных Наций по объявлению взносов (A/33/580).

Правило 84\*

Приостановление действия правил процедуры

Действие любого из настоящих правил или дополнительных правил может быть приостановлено Конференцией при условии, что о предложении приостановить действие правила делается объявление за двадцать четыре часа, которое может не производиться, если ни один из представителей против этого не возражает; вспомогательные органы могут на основе единодушного согласия отказаться от правил, относящихся к ним. Любое такое приостановление ограничено конкретной и изложенной целью, а также периодом времени, требуемым для достижения этой цели, и не противоречит решениям Генеральной Ассамблеи в отношении упрощения административных процедур и экономии бюджетных средств во время проведения конференций, любым решениям созывающего органа или правам государств, участвующих в Конференции, но временно отсутствующих на данном заседании.

---

\* Правила 77-84 первоначально были правилами 76-83 в документе A/37/I63.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### Принципы подготовки и распространения документации для конференций Организации Объединенных Наций

#### I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ

1. С целью содействия достижению объявленных целей Конференции как в ходе подготовительного периода, так и в ходе самой Конференции, особое внимание уделяется согласованию плана Конференции с мероприятиями по подготовке документации к ней a/.
2. Конференции и всем ее вспомогательным органам, а также любому подготовительному органу, следует помнить о необходимости сведения своих запросов на документы до минимума, необходимого для эффективного ведения их работы и в рамках имеющихся у Секретариата ресурсов b/.
3. Всем делегациям следует сокращать как количество, так и объем документов, представляемых на обработку, за исключением тех, которые определенно требуются в силу решений созывающего органа или любого подготовительного органа Конференции и которые явно относятся к обсуждаемым пунктам повестки дня, и воздерживаться от представления больших по объему документов, которые должны распространяться в качестве документов Конференции c/.

#### II. ПРЕДКОНФЕРЕНЦИОННАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

##### A. Общие положения

4. Предконференционные документы, подготавливаемые Секретариатом, должны обычно состоять не более чем из 20 страниц и не превышать 24 страниц, включая приложения и добавления, за исключением особых обстоятельств.
5. В отношении содержания предконференционных документов, подготавливаемых Секретариатом, следует иметь в виду следующее d/:

---

a/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 36/II7 D, пункт 1.

b/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 33/56, раздел II, пункт 1a.

c/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 2538 (XXIV), пункт 8.

d/ На основании пункта 3 резолюции 1979/41 Экономического и Социального Совета, одобренной Генеральной Ассамблеей (см. резолюцию Ассамблеи 34/50, пункт 2).

/...

а) в начале документа должно приводиться резюме, дающее всеобъемлющее, однако краткое описание содержания данного документа;

б) исторические введения следует сокращать до минимума, необходимого для изложения существенных справочных вопросов;

с) если документ основывается на ответах правительств на вопросник или на представлениях межправительственных органов, такие ответы и представления не должны воспроизводиться в документе или прилагаться к нему, однако Секретариат должен иметь их в наличии на языках, на которых они были получены;

д) в документ должно включаться очень сжатое описание вопросов для обсуждения (с указанием соответствующих пунктов) и основных рассматриваемых в документе вопросов, которые требуют рассмотрения и обзора на межправительственном уровне.

6. Предконференционные документы должны распространяться на всех требуемых языках не менее чем за шесть недель до запланированной даты проведения сессии Конференции или ее подготовительного органа, на которой они должны рассматриваться, насколько это позволяют рассматриваемые вопросы, расписание заседаний и полученные доклады e/.

7. За восемь недель до запланированной даты проведения сессии Конференции или ее подготовительного органа Секретариат распространяет, вместе с аннотированной повесткой дня, доклад о состоянии готовности всех документов для сессии на всех требуемых языках. При необходимости в этом докладе указывается, какие документы не могут быть распространены в соответствии с пунктом 6, с объяснением причин задержки и указанием предполагаемых сроков их распространения f/.

В. Документы, полученные от правительств и других образований

8. В отношении технических докладов, конкретных исследований и аналогичных вспомогательных документов, испрашиваемых у правительств или неправительственных организаций, следует, по мере возможности, соблюдать следующие положения:

---

e/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 33/56, раздел II, пункт 2d.

f/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 33/56, раздел II, пункт 2с, и резолюции Экономического и Социального Совета 1979/69, подпункт d, одобренной Генеральной Ассамблеей (см. резолюцию Ассамблеи 34/50, пункт 2).

/...

а) предложение относительно предоставления таких документов для Конференции должно вноситься лишь в том случае, если предполагается, что они будут являться неотъемлемой частью процесса подготовки к Конференции и самой Конференции, с учетом времени, необходимого для обеспечения эффективного использования таких документов в ходе процесса подготовки и в работе Конференции;

б) созывающий орган или любой другой подготовительный орган должен принимать конкретные правила по ограничению, насколько это возможно, объема национальных документов или их резюме, с учетом опыта, приобретенного во время проведения предыдущих конференций аналогичного уровня;

с) каждый документ или доклад и каждое резюме или краткое изложение должны подготавливаться в соответствии с формой, описанной в циркуляре, который должен быть распространен Секретариатом при направлении просьбы о представлении такого рода документов;

д) следует устанавливать жесткие предельные сроки представления таких документов или докладов, а также их резюме и кратких изложений, принимая во внимание цель, которая определяет потребность в них в ходе подготовительного процесса, но в любом случае не позднее, чем за восемь недель до запланированной даты созыва Конференции;

е) все полученные документы или доклады, а также резюме или краткие изложения, должны перечисляться Секретариатом в информационном документе и группироваться различными соответствующими способами (например, в алфавитном порядке по странам, по регионам или по тематике);

ф) если Конференция проводится за пределами штаб-квартиры подразделения Секретариата по обслуживанию этой Конференции, такие документы или доклады не должны вновь распространяться в месте проведения Конференции; вместо этого в месте проведения Конференции следует создавать библиотеку, в которой будут храниться в одном экземпляре все соответствующие материалы, касающиеся Конференции;

г) Секретариату следует постоянно учитывать общее количество отпечатанных экземпляров данного вида документации и корректировать его в соответствии с реальным спросом г/.

---

г/ Подпункты б-г основаны на пункте 3 руководящих принципов, содержащихся в приложении к резолюции 36/II7 D Генеральной Ассамблеи (воспроизводится в документе A/INF/38/1, приложение III).

/...

9. Представляемые неправительственными организациями документы должны иметь одинаковую обложку с условным обозначением документа и номером, присвоенным Секретариатом. Каждая неправительственная организация, представляющая документ, несет ответственность за то, чтобы эта обложка имелась на каждом экземпляре представляемого ей документа. Секретариат затем распространяет такой доклад если он представлен в достаточном количестве экземпляров и в установленные сроки. Такие доклады не предназначены для перевода или размножения Секретариатом, они также не доставляются Секретариатом к месту проведения Конференции, если Конференция проводится за пределами штаб-квартиры подразделения Секретариата, которому поручено обслуживать Конференцию. Список всех документов, представленных неправительственными организациями, выпускается Секретариатом h/.

---

h/ На основании пункта 4 руководящих принципов.

### III. СЕССИОННАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

#### A. Отчеты о заседаниях

10. Объем кратких отчетов должен быть сокращен до 10 страниц, напечатанных через один интервал для каждого заседания продолжительностью в три часа i/. Они должны издаваться в окончательном виде с последующим представлением сводного исправления для каждого органа, выпускаемого в отношении всех заседаний, состоявшихся в ходе сессии Конференции и содержащего поправки делегаций, в сроки, указанные и утвержденные председателем соответствующего органа j/.

11. Краткие отчеты обычно не должны отражать прощальных речей, обсуждения организационных или процедурных вопросов, утверждения докладов или обычных обменов мнениями k/.

#### B. Доклады вспомогательных органов

12. Доклады, представляемые вспомогательными органами Конференции, должны быть краткими и содержать точную информацию, сведенную к описанию проделанной органом работы, достигнутому заключению, его решениям и рекомендациям, сделанным органу, которому адресован доклад.

#### C. Журнал

13. Там, где работа Конференции не может быть включена в журнал, выпускаемый на регулярной основе в месте проведения Конференции, Секретариат ежедневно публикует журнал конференции l/.

---

i/ Критерий, одобренный в пункте 2 резолюции 3415 (XXX) Генеральной Ассамблеи и воспроизведенный в пункте 16e документа A/INF/38/1.

j/ На основании резолюции 3415 (XXX) Генеральной Ассамблеи (см. A/INF/38/1, пункты 15 и 16e). См. также пункт 2 правила 20 правил процедуры конференций Организации Объединенных Наций по объявлению взносов (A/33/580).

k/ На основе критериев, предложенных Генеральным секретарем на тридцатой сессии Генеральной Ассамблеи (A/C.5/1670, пункт 14 (2)).

l/ На основе рекомендации Комитета по конференциям (Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, тридцать пятая сессия, Дополнение № 32 (A/35/32), пункт 70, рекомендация 3, пункт 13).

/...

D. Доклад Конференции

14. Доклад Конференции в целом должен содержать, в указанном порядке, следующее:

- а) вопросы, предусматривающие принятие мер созывающим органом или другим органом, которому адресован доклад:
  - i) текст любых проектов резолюций и решений, рекомендованных для принятия органом, которому адресован доклад;
  - ii) краткое заявление по любому другому вопросу, требующему принятия мер органом, которому адресован доклад;
  - iii) любые другие вопросы, требующие специального внимания органа, которому адресован доклад;
- б) краткий отчет о событиях, приведших к созыву Конференции;
- с) отчет об организации работы Конференции и присутствии на ней, включая список должностных лиц, описание структуры Конференции и список присутствующих делегаций (но не фамилии отдельных участников);
- д) отчет о работе Конференции, включая краткое изложение любых общих прений;
- е) резюме о работе каждого вспомогательного органа по рассматривавшимся вопросам и о решениях, принятых на пленарных заседаниях по докладам и рекомендациям, подготовленным вспомогательными органами, а также о решениях Конференции по любым проектам резолюций или решений, рассмотренным без передачи во вспомогательные органы;
- ф) краткий отчет о всех заявлениях о занимаемой позиции или оговорках, сделанных во время утверждения доклада Конференции или относящихся к конкретным пунктам доклада;
- г) список документов Конференции.

15. Доклад, Конференции должен быть составлен на основе следующих принципов:

- а) введения, содержащие историю вопроса, должны, по возможности, ограничиваться описанием существа вопроса, а не процедуры и должны содержать лишь то, что необходимо довести до сведения органа, которому адресован этот доклад;
- б) все отчеты об обсуждении вопросов должны быть краткими и дополняться, при необходимости и по возможности, ссылками на все отчеты о заседаниях; краткие отчеты органа или выдержки из них не должны включаться в доклад или издаваться в качестве приложений к нему;

/...

с) тексты, содержащиеся в легко доступных документах, не должны включаться в доклад или издаваться в качестве приложений к нему; рабочие документы или выдержки из них не должны включаться в качестве приложений; тексты, содержащиеся в трудно доступных документах, не должны издаваться в качестве приложений, если их существо может быть надлежащим образом изложено в самом докладе;

d) когда это целесообразно, доклады должны включать краткое изложение содержащихся в них предложений, выводов и рекомендаций ш/.

---

ш/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 2836 (XXVI), пункт 3.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Типовое соглашение о конференциях

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ /Государство/ В ОТНОШЕНИИ МЕРОПРИЯТИЙ  
ДЛЯ /КОНФЕРЕНЦИИ ПО .../

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ а/, что на своем \_\_\_\_\_ заседании, состоявшемся /дата/ /Созывающий орган/ принял приглашение правительства /Государство/ ("правительство") провести /Конференция по .../ ("Конференция") в (город, государство), и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в пункте 5 раздела I своей резолюции 31/140 от 17 декабря 1976 года постановила, что органы Организации Объединенных Наций могут проводить свои сессии вне своих постоянных штаб-квартир, если правительство, предложившее созвать сессию в пределах своей территории, соглашается покрыть фактические дополнительные, прямые или косвенные, расходы, предварительно проконсультировавшись с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций относительно характера и возможных размеров таких расходов,

НАСТОЯЩИМ Организация Объединенных Наций и правительство договариваются о следующем:

Статья I

Дата и место проведения Конференции

Конференция состоится в /Город/ с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ .

Статья II

Участие в Конференции

I. Как определено /Созывающим или подготовительным органом или в правилах процедуры Конференции/, Конференция открыта для участия представителей или наблюдателей:

- а) государств;
- б) Намибию представляет Совет Организации Объединенных Наций по Намибии;

\_\_\_\_\_ а/ В случае необходимости в преамбулу могут быть включены дополнительные пункты, касающиеся решений о созыве Конференции или касающиеся ее мотивов и целей.

/...

- c) организаций, которые получили постоянные приглашения Генеральной Ассамблеи участвовать в конференциях в качестве наблюдателей, и национально-освободительных движений;
- d) специализированных учреждений Организации Объединенных Наций и связанных с ней организаций;
- e) других межправительственных организаций;
- f) межправительственных органов Организации Объединенных Наций;
- g) неправительственных организаций;
- h) должностных лиц Секретариата Организации Объединенных Наций;
- i) других лиц, приглашенных Организацией Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает должностных лиц Организации Объединенных Наций, уполномоченных присутствовать на Конференции с целью ее обслуживания.

3. На открытые заседания Конференции допускаются представители средств массовой информации, аккредитованные Организацией Объединенных Наций по ее усмотрению после консультаций с правительством.

### Статья III

#### Помещения, оборудование, услуги и материалы b/

1. Правительство обеспечивает необходимые помещения, включая залы заседаний, залы для неофициальных консультаций, служебные помещения, рабочие помещения и другие соответствующие условия, как определено в прилагаемом графике. Правительство за собственный счет обставляет и оборудует помещения и поддерживает в хорошем состоянии все эти помещения и оборудование таким образом, чтобы Организация Объединенных Наций считала их подходящими для эффективного проведения Конференции. В залах заседаний устанавливается оборудование для синхронного перевода на количество языков и аппаратура для звукозаписи на указанном количестве языков, а также создаются такие условия для работы представителей прессы, телевидения, радиовещания и кинохроники, которые отвечают требованиям Организации Объединенных Наций. Помещения остаются в распоряжении Организации Объединенных Наций в течение двадцати четырех часов в сутки за две недели до начала Конференции и в течение максимум шести дней после ее закрытия.

---

b/ В зависимости от практических потребностей и мероприятий для Конференции отдельные детали этой статьи, а также статей IV и V могут в определенной степени меняться. График, о котором речь идет в конце первой фразы пункта 1, должен подготавливаться для каждой конференции отдельно, с тем чтобы отразить ее особые потребности и конкретные условия, которые должны быть обеспечены.

2. Правительство обеспечивает наличие, по возможности в месте проведения Конференции: банка, почты, телефона и телеграфа, а также предприятий общественного питания, бюро путешествий и центра секретариатского обслуживания, оснащенного в консультации с Организацией Объединенных Наций, для использования делегациями на Конференции на коммерческой основе с/.

3. Правительство берет на себя расходы по обеспечению всех необходимых коммунальных услуг, включая местную телефонную связь, для секретариата Конференции и его связи по телексу или телефону с Организацией Объединенных Наций [с Центральными учреждениями в Нью-Йорке или другими постоянными штаб-квартирами соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций], когда такая связь разрешена Исполнительным секретарем Конференции или осуществляется от его имени.

4. Правительство берет на себя расходы по транспортировке и страхованию всего оборудования и материалов Организации Объединенных Наций, необходимых для обеспечения надлежащей работы Конференции, из расположения любого постоянного учреждения Организации Объединенных Наций до места проведения Конференции и обратно. Организация Объединенных Наций определяет способ перевозки такого оборудования и материалов.

#### Статья IV

##### Размещение

Правительство обеспечивает места для надлежащего размещения лиц, участвующих в Конференции или присутствующих на ней, в гостиницах или жилых домах по разумным коммерческим ставкам.

#### Статья V

##### Медицинское обслуживание

1. Правительство обеспечивает в месте проведения Конференции медицинское обслуживание, необходимое для срочного оказания первой помощи.

2. В экстренных случаях правительство обеспечивает немедленную доставку и помещение больного в госпиталь.

---

с/ На основании резолюции Генеральной Ассамблеи 35/10 С, приложение, пункт 10.

/... .

## Статья VI

### Транспорт

1. Правительство обеспечивает сотрудников Секретариата Организации Объединенных Наций, обслуживающих Конференцию, при их прибытии и отъезде транспортом для сообщения между аэропортом \_\_\_\_\_, местом проведения Конференции и центральными гостиницами.
2. Правительство обеспечивает наличие транспорта для всех участников и тех, кто присутствует на Конференции для связи между аэропортом \_\_\_\_\_, центральными гостиницами и местом проведения Конференции.
3. Правительство обеспечивает надлежащее количество автомашин с водителями для использования в официальных целях главными должностными лицами и секретариатом Конференции, а также другие местные средства транспорта, которые требуются секретариату в связи с проведением Конференции.

## Статья VII

### Обеспечение безопасности

Правительство обеспечивает такую охрану Конференции полицией, какая может потребоваться для обеспечения эффективной работы Конференции в атмосфере безопасности и спокойствия без каких-либо помех. Хотя работа полиции будет находиться под непосредственным наблюдением и контролем старшего офицера, предоставленного правительством, этот офицер должен работать в тесном сотрудничестве с назначенным старшим должностным лицом Организации Объединенных Наций.

/...

## Статья VIII

### Местный персонал

1. Правительство назначает сотрудника связи, который несет ответственность, в консультации с Организацией Объединенных Наций, за принятие и осуществление мер административного и кадрового характера, связанных с проведением Конференции, как это требуется в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Правительство нанимает и предоставляет надлежащее число секретарей, машинисток, клерков, сотрудников, занимающихся размножением и распространением документации, младших сотрудников по обслуживанию конференции, дежурных, курьеров, секретарей по приему посетителей со знанием двух языков, телефонисток, уборщиков и рабочих, необходимых для обеспечения надлежащей работы Конференции, а также водителей для автомашин, о которых упоминается в пунктах 1 и 3 статьи VI. Точные потребности в этом отношении устанавливаются Организацией Объединенных Наций в консультации с правительством. Некоторые из этих лиц предоставляются по крайней мере за неделю до открытия Конференции и продолжают работать после ее закрытия в течение максимум шести дней, в соответствии с потребностями Организации Объединенных Наций.

## Статья IX

### Финансовые мероприятия

1. Правительство, в дополнение к финансовым обязательствам, предусмотренным в других статьях настоящего Соглашения, принимает на себя в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи 31/140, раздел I, пункт 5, фактические дополнительные, прямые или косвенные, расходы, связанные с проведением Конференции в принимающее государство, иные чем в название города, в котором находится постоянная штаб-квартира органа или учреждения Организации Объединенных Наций, проводящего Конференцию. Подобные расходы, которые предварительно оцениваются в сумме примерно \_\_\_\_\_ долл. США, включают в себя, но не ограничиваются ими, фактические дополнительные транспортные расходы и выплаты, причитающиеся должностным лицам Организации Объединенных Наций, уполномоченным планировать Конференцию или присутствовать на ней, а также расходы по транспортировке любого необходимого оборудования и материалов. Мероприятия, связанные с поездкой должностных лиц Организации Объединенных Наций, требуемых для планирования или обслуживания Конференции, и с перевозкой любого необходимого оборудования и материалов, осуществляются Секретариатом в соответствии с правилами и положениями о персонале Организации Объединенных Наций и ее соответствующей административной практикой в отношении установленных норм путевых расходов, выплат за дополнительный багаж, оплаты суточных и стационарных расходов.

2. Правительство не позднее, чем дато, вносит на счет Организации Объединенных Наций сумму в размере \_\_\_\_\_ долл. США, которая представляет собой общие сметные расходы, о которых речь идет в пункте 1. В случае необходимости правительство вносит дополнительные авансы по просьбе Организации Объединенных Наций с тем, чтобы последней никогда не приходилось временно финансировать за счет своих ресурсов наличности дополнительные расходы, которые должны покрываться правительством.

3. Взносы и авансы, требуемые в соответствии с пунктом 2, используются лишь для покрытия обязательств Организации Объединенных Наций в отношении Конференции.

4. После окончания Конференции Организация Объединенных Наций представляет правительству полную подборку счетов, показывающих фактические дополнительные расходы, понесенные Организацией Объединенных Наций и подлежащие оплате правительством в соответствии с пунктом 1. Эти расходы исчисляются в долларах США с использованием при этом официального обменного курса Организации Объединенных Наций на время производства платежей. Организация Объединенных Наций на основе этой подробной подборки счетов возвращает правительству все неизрасходованные средства из его взноса или авансов, требуемых в соответствии с пунктом 2. Если фактические дополнительные расходы превышают взнос, правительство покрывает дефицит в течение одного месяца со дня получения подробных счетов. Окончательные счета подлежат ревизии, как предусмотрено в Финансовых положениях и правилах Организации Объединенных Наций, а окончательная корректировка счетов является объектом любых замечаний, которые могут возникнуть в ходе ревизии, осуществляемой Комиссией ревизоров Организации Объединенных Наций, чьи заключения признаются окончательными как Организацией Объединенных Наций, так и правительством.

## Статья X

### Ответственность

1. Правительство несет ответственность за урегулирование любого иска, претензии или другого требования, предъявленных Организации Объединенных Наций или ее должностным лицам в связи с:

а) нанесением телесных повреждений лицам или ущерба имуществу или его потерей в помещениях, упомянутых в статье III, которые предоставлены правительством или находятся под его контролем;

б) нанесением телесных повреждений лицам или ущерба имуществу или его потерей в результате использования упомянутых в статье VI транспортных средств, которые предоставлены правительством или находятся под его контролем;

/...

с) набором для Конференции персонала, предоставляемого правительством в соответствии со статьей VIII.

2. Правительство гарантирует возмещение убытков и безопасность для Организации Объединенных Наций и ее должностных лиц в отношении любого такого иска, претензии или другого требования.

## Статья XI

### Привилегии и иммунитеты

1. В отношении Конференции применяется Конвенция о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, принятая Генеральной Ассамблеей 13 февраля 1946 года, участником которой является принимающее государство d/. В частности, представители государств и межправительственных органов, которые упоминаются в подпунктах a и b пункта 1 статьи II выше, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в соответствии со статьей IV Конвенции, должностные лица Организации Объединенных Наций, осуществляющие свои функции в связи с Конференцией, которые упоминаются в подпункте g пункта 1 и в пункте 2 статьи II выше, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в соответствии со статьями V и VII Конвенции, а любые эксперты, находящиеся в командировке по делам Организации Объединенных Наций в связи с Конференцией, пользуются привилегиями и иммунитетами, предусмотренными в соответствии со статьями VI и VII Конвенции.

2. Представители или наблюдатели, которые упоминаются в подпунктах c, e, f и h пункта 1 статьи II выше, пользуются иммунитетом от судебного преследования в отношении всего сказанного или написанного и всех действий, осуществляемых ими в связи с их участием в Конференции.

3. Персонал, обеспечиваемый правительством в соответствии со статьей VIII выше, пользуется иммунитетом от судебного преследования в отношении всего сказанного или написанного и всех действий, осуществляемых им во время исполнения своих служебных обязанностей в связи с Конференцией.

4. Представители специализированных учреждений ООН или связанных с ней организаций, о которых говорится в подпункте a пункта 1 статьи II выше, пользуются привилегиями и иммунитетами, предоставляемыми в соответствии с Конвенцией о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений или с Соглашением о привилегиях и иммунитетах Международного агентства по атомной энергии, в зависимости от того, какая из них подходит к данному случаю e/.

---

d/ Включать это положение лишь в том случае, если принимающее государство является участником Конвенции.

e/ Если принимающее государство не является участником этих соглашений, то вместо них может быть предусмотрено применение *mutatis mutandis* Конвенции Организации Объединенных Наций.

5. Без ущерба для предыдущих пунктов настоящей статьи все лица, выполняющие функции, в связи с Конференцией, включая тех, которые упоминаются в статье VIII, и всех, кто приглашен на Конференцию, пользуются привилегиями, иммунитетами и льготами, необходимыми им для независимого выполнения своих функций, в связи с Конференцией.

6. Все лица, упомянутые в статье II, пользуются правом въезда в [принимающее государство] и выезда из него, и им не чинится никаких препятствий для проезда к месту и от места проведения Конференции. Им обеспечиваются условия для быстрого передвижения. Визы и разрешения на въезд, если таковые необходимы, предоставляются бесплатно в возможно короткие сроки и не позднее чем за две недели до даты открытия Конференции при том условии, что заявление о выдаче визы получено по крайней мере за три недели до открытия Конференции; если такое заявление было подано позднее, то виза выдается не позднее чем через три дня после получения заявления. Принимаются также меры с целью обеспечить, чтобы визы на весь срок Конференции выдавались в [определенный заранее пограничный пункт (пункты)] тем участникам, которые не могли получить визы до своего прибытия в страну. Разрешения на выезд, если таковые необходимы, предоставляются бесплатно, в возможно короткие сроки, но в любом случае не позднее чем за три дня до закрытия Конференции.

7. Для целей Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций помещения Конференции, которые указаны в пункте 1 статьи III выше, считаются помещениями Организации Объединенных Наций в смысле раздела 3 Конвенции, и Организация Объединенных Наций контролирует и регулирует доступ в них. Помещения являются неприкосновенными в течение всей Конференции, включая подготовительный этап и сборы после закрытия Конференции.

8. Все лица, которые упоминаются в статье II выше, имеют право вывезти из [принимающего государства] во время их выезда без всяких ограничений любые оставшиеся неизрасходованными средства, которые они ввезли в [принимающее государство] в связи с Конференцией, и обменять любые такие средства по тому курсу, какой существовал на время их обмена <sup>f/</sup>.

9. Правительство разрешает временный не облагаемый налогами и пошлинами ввоз всего оборудования, включая техническое оборудование, сопровождаемое представителями средств массовой информации, и отказывается от взимания импортных пошлин и налогов в отношении материалов, необходимых для работы Конференции. Оно без промедления выдает любые необходимые разрешения на импорт и экспорт с этой целью.

---

<sup>f/</sup> Данный пункт не требуется, если Конференция проводится в государстве со свободно конвертируемой валютой.

/...

## Статья XII

### Урегулирование споров

Любой спор, возникающий между Организацией Объединенных Наций и правительством в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не урегулирован путем переговоров или иным согласованным способом урегулирования, по просьбе любой из сторон передается для вынесения окончательного решения в арбитражный суд, состоящий из трех арбитров, один из которых назначается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, другой – правительством и третий, который является председателем, назначается первыми двумя арбитрами; если одна из сторон не может назначить арбитра в течение 60 дней после назначения другой стороной или если эти два арбитра не могут договориться относительно кандидатуры третьего арбитра в течение 60 дней со дня их назначения, Председатель Международного Суда может произвести любые необходимые назначения по просьбе любой из сторон. Однако любой подобный спор, который затрагивает вопрос, регулируемый Конвенцией о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, должен быть урегулирован в соответствии с разделом 30 этой Конвенции.

## Статья XIII

### Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение может быть изменено путем письменного соглашения между Организацией Объединенных Наций и правительством.
2. Настоящее Соглашение вступает в силу немедленно после подписания его сторонами и остается в силе в течение срока проведения Конференции и в течение такого периода после нее, какой необходим для урегулирования всех вопросов, касающихся любого из его положений.

ПОДПИСАНО \_\_\_\_\_ дня \_\_\_\_\_ месяца 19\_\_ года в Город  
в двух экземплярах на английском или французском языке, причем оба  
текста имеют одинаковую силу.

За Организацию Объединенных  
Наций

За правительство \_\_\_\_\_

-----